

Языковая ситуация в Норвегии

Нынешняя языковая ситуация в Норвегии — результат сложного исторического развития.

В XIV в. Норвегия подпадает под власть Дании, и норвежский язык постепенно вытесняется датским из всех официальных сфер. В городах образуются смешанные говоры, для которых преимущественно были характерны датская лексика и морфология и норвежская фонетика и синтаксис. Вся литература выходила на датском. В сельской же местности народ продолжал говорить на диалектах, развившихся из древнорвежского.

Такое положение сохранялось до второй половины XIX в., когда началась борьба за создание норвежского литературного языка. Эта борьба шла в двух направлениях.

Первое направление — «норвегизация» литературного языка, т.е. приведение письменной нормы в соответствие с речевой практикой образованного населения. Характерно, что язык, на котором писали Ибсен, Бьёрнсон и другие выдающиеся писатели XIX в., назывался тогда *датско-норвежским* (dansk-norsk). В 1890 г. эта форма литературного языка получила название *риксмол* (riksmål), букв. ‘государственный язык’.

Второе направление — создание литературного языка на основе сельских говоров — связано с именем талатливого филолога-самоучки и поэта Ивара Осена (Ivar Aasen, 1813–1896). В 1853 г. он опубликовал книгу «Образчики народного языка Норвегии» (в тогдашней орфографии «Prøver af Landsmaalet i Norge»). Во второй ее части он привел образчики текстов, написанные им на языке, который он сам синтезировал из различных диалектных форм, отдавая при этом предпочтение, в общем, архаичным чертам. Слово Landsmaal (в современной орфографии landsmål) Осен, таким образом, употребил и как обозначение диалектов, «сельской речи», и как название созданной им искусственной нормы. Название закрепилось за этим вторым смыслом. Ланнсмол отвечал определенной общественной потребности, и ряд благоприятных обстоятельств определил его успех. В 1885 г. ланнсмол уравнивается в правах с риксмолом.

Таким образом, к началу XX в. в Норвегии

сложились два варианта литературного языка — риксмол и ланнсмол. Оба варианта нуждались в модернизации, что и стало целью ряда орфографических (по существу языковых) реформ.

Четыре реформы ланнсмола (1907, 1910, 1917, 1938) приблизили его норму к специфике диалектов Вост. Норвегии, наиболее населенной части страны.

Реформ риксмолла было три (1907, 1917, 1938). Датская орфография была заменена норвежской, ср., например, дат. tag ‘крыша’, tak ‘спасибо’, vand ‘вода’ и норв. соответственно tak, takk, vann. Однако, помимо этого, вторая реформа ввела как факультативные, а третья сделала обязательными многочисленные сугубо разговорные формы («радикальные»), которые многими считались и считаются до сих пор нелитературными и даже просторечными, в частности, формы с дифтонгами типа leite ‘искать’ вместо lete, формы ж.р. с определенным артиклем -a типа dronninga ‘королева’ вместо dronningen и т.п. Цель этих реформ была благая: сблизить оба варианта с перспективой их слияния в будущем, однако созданная норма, при всей ее демократичности, была искусственной и лишённой престижа и, в общем, большинством населения игнорировалась.

В 1929 г. названия вариантов норвежского языка были изменены. Риксмол получил официальное название *букмол* (bokmål), а ланнсмол — *новонорвежский* (nynorsk); названия эти, естественно, не отражают их специфики.

В 1981 г., т.е. через 43 года после 3-й реформы! «Изменения орфографии и нормы школьных учебников» восстановили в правах почти все ранее широко употреблявшиеся, но неофициальные формы.

В букмолле различаются следующие типы форм: Eneformer ‘единственные формы’, т.е. формы, не имеющие вариантов, например båt ‘лодка; корабль’.

Jamstilte former ‘равноправные формы’, т.е. официально одинаково допустимые формы, например sen и sein ‘поздний’.

У «неравноправных» форм различают следующие:

Hovedformer ‘основные формы’; они могут использоваться во всех случаях, например høst ‘осень’.

Sideformer 'параллельные формы', например [haust] 'осень'. Их нельзя использовать в школьных учебниках и официальных текстах. В официальном орфографическом словаре такие формы приводятся в квадратных скобках.

Среди «равноправных форм» различают moderate 'умеренные', т. е. (более) традиционные, литературные, консервативные, например mave 'живот', gulv 'пол', и radikale 'радикальные', т. е. (более) разговорные, например mage, golv. Сказанное относится и к морфологии: большинство форм женского рода с определённым артиклем (типа dronninga 'королева') или формы претерита и причастия II на -a (типа kasta) являются радикальными.

В соответствии с этим различают *радикальный букмол* (radikalt bokmål) и *умеренный букмол* (moderat bokmål). Название *риксмол* до сих пор используется сторонниками консервативного варианта букмола.

Аналогичное деление форм характерно и для «новонорвежского».

Т. обр., оба нынешние варианта норвежского языка — букмол и «новонорвежский» не единообразны. Так, в букмолле существительное 'рука' с определённым артиклем может теперь иметь формы: hånden, hånda, handa и [handen], в «новонорвежском» — handa и [handi]. Примером разноречия является и тот факт, что примерно половина норвежцев употребляет «новый способ

счёта» (52 — femtito), половина — «старый» (52 — toogfemti).

Нормирование языка, терминологическую работу и др. осуществляет орган «Norsk språkråd» (Норвежский языковой совет). В нём две секции — букмола и «новонорвежского».

Букмол является основным языком обучения примерно для 83% школьников, на нем выходит около 90% печатной продукции.

«Новонорвежский» в быту используется мало: те, кто пишет на нём, говорят в неофициальной обстановке на диалекте.

Диалектная речь широко используется и в полуофициальных и даже официальных ситуациях.

* * *

В феврале 2003 г. Норвежский языковой совет принял ряд решений по изменению нормы. Сущность их сводится к тому, что, в общем, количество альтернативных (прежде всего радикальных) форм сокращается и норма тем самым становится более четкой. Впрочем, до нормы в обычном понимании ей еще далеко.

Эта новая норма по понятным причинам не могла быть учтена в настоящем словаре. К тому же она получит официальный статус лишь в случае утверждения ее Министерством культуры, что может произойти лишь в 2004 г., т. е. после выхода словаря.